

Сказание о чудесах Владимирской иконы Божией Матери

Древнейшая редакция Сказания об иконе Владимирской Божией Матери известна в 8 списках в сборниках разного состава и в Минеях Четъих, датируемых 60–70-х годами XVI в. – серединою XVII в.

В настоящем издании Сказание и сопутствующие ему четыре статьи даются по самому раннему, так называемому Егоровскому списку 60–70 годов XV века (РГБ, ф. 98, № 637, 8°, лл. 385 об.– 391). Существенные для понимания текста разночтения приводятся в подстрочных примечаниях по старшинству списков: С – Софийский, 30 годы XVI в. (ЦГАДА, ф. 201, № 161, 1°), Т – Толстовский, второй половины 30-х годов XVI в. (РНБ, Q. XVI, 15, 4°), У – Успенский, конец 40-х годов XVI века (ГИМ, Син. № 997, 1°), Ш – Шибановский, 1549–1578 годы (РГБ, ф. 314, № 168, 1°), Ц – Царский середины 50-х годов XVI века (ГИМ, Син. № 183, 1°), М – Милютинский, 1646–1654 годы XVII века, А – Академический, XVII века (РГБ, ф. 173, № 96, 1°)*.

Издание осуществляется по следующим правилам.

Текст воспроизводится с делением на слова, печатается буква в букву, при этом буквы **ѡ** и **џ** с точкой заменяются на букву **о**; буквы **ѡѣ**, **ѡ** – на **ѣ**; **і** – на **и**; буквы **ѡ**, **ѡ** – на **я**; **ѡ** – на **ф**. Отмеченная в двух случаях буква ижица заменяется буквой **и** (прозвitera). Буквенная цифирь заменяется арабской.

Аббревиатуры раскрываются, титла опускаются, недостающие буквы заключаются в круглые скобки. Выносные буквы вносятся в строку и выделяются курсивом. Киноварные заголовки и инициалы

* Подробнее о списках см.: *Кучкин В.А., Сумникова Т.А.* Древнейшая редакция Сказания об иконе Владимирской Богоматери // Чудотворная икона в Византии и Древней Руси. Матис. М., 1996. С. 487–491; там же объяснены непонятные современному читателю древнерусские слова.

печатаются полужирным шрифтом. В квадратные скобки заключаются имеющиеся в Егоровском списке пропуски, восстанавливаемые по другим спискам.

В вариантах аббревиатуры раскрываются полностью, выносные буквы вставляются в строку без оговорок.

Варианты располагаются по старшинству списков: Софийский, Толстовский, Успенский, Шибановский, Царский, Милютинский, Академический.

Подготовка текста и его перевод выполнены Т.А.Сумниковой.

[Л. 383 об.] **М(ѣ)с(я)ца августѣ въ 1 д(е)нь празднуемъ всем(н)л(о)стивому Х(ри)с(т)у и пр(е)ч(и)стѣи его матери.**

Вѣдѣти есть о семъ намъ, възлюбленная братна, еже пантократны д(е)нь м(н)л(о)сти б(о)ж(и)и празднуемъ бл(а)гоч(е)стивому и вѣрному нашему ц(е)с(а)рю и кн(я)зю **Андрѣю, уставльщю се праздновати со ц(а)ремъ **Мануиломъ** повелѣннемъ патрiарха **Луки** и митрополита [**Костянтина**] всея **Руси** и **Нестера** еп(и)с(ко)па ростовскаго.**

Мануилу ц(е)с(а)рю мирно в любви и братолюбии живущю съ бл(а)гоч(е)стивым кн(я)земъ нашимъ **Ондрѣемъ, случися имъ въ единъ д(е)нь изыти на брань: оному изъ **Ц(е)с(а)ряград(а)** на срачныи, а сему из **Ростова** на болгары. Обычай же имѣяше кн(я)зь **Андрѣи**: егда [Л. 384] к боеви идяше, всегда ч(и)стою д(у)шею икону бл(а)д(ы)ч(и)ца наша **Б(о)городица** и пр(и)снод(ѣ)в(ы)я **Мария** и кр(е)сть прозвиртера два въ с(вя)щенныхъ ризахъ ношаху. И тѣ принимаше от с(вя)т(ы)хъ тайнъ плоти и крови г(о)с(под)ня и сущи с нимъ, глаголя се: «**Б(о)городице** бл(а)д(ы)ч(и)це родивши **Х(ри)с(т)а Б(о)га** нашего, уповая на тя весь¹ не погивнетъ. **Азъ** же рабъ твои, имѣю тя стѣну и покровъ и кр(е)сть с(ы)на твоег(о) — оружье на врагы оубоудростро — и огонь, пополая² противныхъ нашихъ лица, хотящихъ с нами брани». И падоша вси на колѣну пред с(вя)тою **Б(о)городицею**, со слезами цѣлующе. И шедше взяша 4 города болгарьскыи, пятый **Бряхимовъ** на **Камѣ**. И воротився от сѣча, вси видѣша луча огнены от иконы **Сп(а)са н(а)шег(о) в(а)д(ы)кы Б(о)га** и весь полкъ его открытъ³. Он же воротися опять и попали грады ты огнемъ и положи землю тѣ пусту, а прочии [Л. 384 об.] города осади дань платити.**

То же видение и **Мануилъ ц(е)с(а)рь** тамо видѣ въ 1-и д(е)нь августа, праздновати уставивши м(н)л(о)сти **Б(о)ж(и)а ч(е)л(овѣ)колюб(и)я**, яко же р(е)че прор(о)къ: «**Егоже хощю помилюю, и помилованъ будеть**».

И нынѣ тако покрыи вл(а)д(ы)ко Рүскія земля, люди твоя вся, ұповающая на тя. Темъ вси припадем ти гл(аго)люще: «Г(о)с(под)и И(и)с(у)с(е) Х(ри)с(т)е, что ти въздамы⁴ о⁵ всѣхъ, яже въздасть намъ». Велии бо еси, и чудна дѣла твоя. И величину твою нѣс(ть) конца. В родъ и в род восхваляются дѣла твои. Бл(аго)с(ло)вень Г(о)с(под)ь Б(ог)ъ, иже не дастъ нас въ пленъ врагомъ нашимъ, но Гамъ призри на ны м(н)л(о)стїю своею и ч(е)л(овѣ)колюбїемъ своимъ защити ны. И славою възнесе десницу ұповающихъ на Тя и м(а)т(е)рьне моление ұслыша и помилова люди своя м(н)л(о)стїю ч(е)л(овѣ)колюбїя своего. Ц(е)рквы исполнїся славы твоея, вл(а)д(ы)ко, юже яко дверь, показалъ еси н(е)б(е)снїю на земли, в неж(е) молим Ти, гл(аго)люще: [Л. 385] «Г(о)с(под)и, призри съ н(е)б(е)с(и) и виждь и посѣти винограда своего, и сверши, еже насади десница с(вя)тая твоя. Всѣхъ бо очи, вл(а)д(ы)ко, на Тя ұповають, твоя м(н)л(о)сти чаше и щедротъ. Хвалы и пѣнїя всылаемъ славу твою⁶. Прослави Гамъ славою ұповающихъ на Тя, многиименитого Б(г)а и Ф(а)са нашего. Ты бо, имѣя пр(е)ст(о)ль н(е)бо, подножие же землю, призри м(н)л(о)стивными своимъ очами на вся люди, ұповающа⁷ на Тя и на пр(е)ч(и)стїю твою М(а)т(е)рь и на вся с(вя)тыя твоя, иже пострадаша за имя твое⁸ нас грѣшныхъ, моления тебѣ приносящихъ».

Аз же написахъ ти се повеленїемъ ц(е)с(а)ря Мануїла и всего причта ц(е)рк(о)внанаго, да празднѣемъ вси обьще м(е)с(я)ца августъ в 1 д(е)нь въ славу с(вя)тыя Тро(и)ца. Аминь.

Се ся съдѣя в лѣт(о) 6672-я.

Андрѣи съ с(ы)номъ своимъ Изяславомъ и с брат(о)мъ своимъ Ярославомъ и с муромскимъ кн(я)земъ [Л. 385 об.] Юрьемъ. И по-може имъ Б(ог)ъ и с(вя)тая Б(огороди)ца над⁹ болгары: самѣхъ избѣкоша множ(ь)ство, а стягы ихъ понмаша и одва¹⁰ в малѣ дрѹженѣ¹¹ ұтече кн(я)зь болгарскїи до Великаго города, а хр(е)стїяни пѣннїша, славныи грады ихъ. И отиде Андрѣи с побѣдою видѣвъ поганыя болгары избиты и свою дрѹжину всю здраву. Стояху же пѣши съ с(вя)тою Б(огороди)цею на полцици подъ стягы. И проѣхавше кн(я)зи съ всею дрѹжиною до с(вя)той Б(огороди)ци и до пѣшищъ, ұдарнїша челомъ с(вя)тѣи Б(огороди)ци с радостю великою, хвалы и пѣсни въздающе еи.

Се же выс(ть) чуд(о) новое с(вя)тѣи Б(огороди)ци Володимирьской, юже взялъ взяше съ собою князь Андрѣи и принесе ю съ славою и постави въ с(вя)тѣи Б(огороди)ци въ Володимире в Златоверѣи ц(е)ркви, идеже стоитъ и до сего дни.

**О чуд(е)сехъ прес(вя)тыя Б(огороди)ца
Володимирьскон иконы**

Яко во с(о)лнце створи Б(ог)ъ, не на едином [л. 386] мѣстѣ постави, егда свѣтитъ, обиходя¹² всю вселеню, лучами освѣщаетъ. Тако же и сии образъ прес(вя)тыя вл(а)д(ы)ч(и)ца нашея Б(огороди)ца пр(и)снод(ѣ)вы М(а)рия не на едином мѣстѣ чюдеса и дары исцеления истачаетъ, но обыходящи вся страны мира просвѣщаетъ и от недугъ различныхъ избавляетъ.

Кн(я)зю же Андрѣю хотящу кн(я)жити на Ростовскую землю, и нача бесѣдовати о иконахъ. Повѣдаша ему икону Вышѣгорода въ женьскомъ монастыри пр(е)с(вя)тыя вл(а)д(ы)чица нашея Б(огороди)ца, яко 3-жды ступила с мѣста: 1-е — внидоша въ ц(е)рк(о)вь и видѣша ю средѣ ц(е)ркви особѣ стоящу и поставиша ю на иномъ мѣстѣ. 2-е — видиша ю обратившуюся къ олтаревн лицомъ и р(е)коша, яко: «Въ олтари хочеть стояти», — поставиша ю за трапезою. 3-е — видѣша ю кромѣ трапезы особѣ стоящу. И иныхъ чюдесъ множество.

Се слы[Л. 386 об.]шавъ кн(я)зь радъ быс(тъ) и приде въ ц(е)рк(о)вь и начать¹³ смотрити¹⁴ по иконамъ. Си же икона, яко прешла бѣ всѣхъ образовъ. Видѣвъ ю припаде на земли¹⁵, моляся и гл(агол)я: «О прѣс(вя)тая Б(огороди)це, м(а)ти Х(ри)с(т)а Б(ог)а нашего, аще хочещи ми заступница быти на Ростовскую землю, посѣтите новопросвѣщены¹⁶ люди, да въ твои вся си воли бѣдуть».

И тогда вземъ икону, поѣха на Ростовскую землю. Поимъ и крилось со совою. Бѣдущю же ему пѣтемъ, поя собѣ проводника. И приѣха к рѣцѣ Возузѣ и, видѣвъ ю наводнившуюся нѣжею, посла ч(е)л(овѣ)ка въ рѣку пытать¹⁷ броду. И яко вниде в рѣку на кони, и погрязе во дно. Кн(я)зь же начать молитися ко иконѣ пр(ѣ)с(вя)тыя вл(а)д(ы)ч(и)ца нашея Б(огороди)ца и пр(и)снод(ѣ)в(и)ца М(а)рии, яко: «Повиненъ есмь см(е)рти его, г(о)с(по)же, аще не ты избавиши». И се быс(тъ): на много молящуюся ему, авие из[Л. 387]иде среди рѣкѣ¹⁸ на кони, и батогъ в рѣцѣ, и приѣха на берегъ. Кн(я)зь же радъ быс(тъ) видѣвы¹⁹ и и, одаривъ, отпусти во своя си. Си же быс(тъ) первое чюдо прѣс(вя)тѣи Б(огороди)ци.

Чюдо 2-е.

Кн(я)зю же сущю на Рогожскихъ полехъ, се же Микѣлиная попадья ѣха на колѣхъ съ снохою своею. Бывшима же има на истоцѣ и сондоста с колъ — вѣ во попадья Микѣлиная нетѣня. Яко хотѣша

минути конь, и нападе бѣсѣ на конь изви повозника съ себе, и ногу ему изломи, и порази попадью Микѹлину передними ногами. И завертѣшася ему копыта в корѣтлѣ. И се намного час ядѣшеть ю. Мнѣша бо ю м(е)ртвѹ сѹщю и възвѣстиша попу Микѹли, яко: «Попадьѣ твоя м(е)ртва естъ». Онъ же възрѣвъ на иконѹ пр(ѣ)с(вя)тыя Б(огороди)ца и реч(е): «Г(о)с(по)же пр(ѣ)ч(и)стая вл(а)д(ы)ч(и)це, аще ты не избавиши ея от см(е)рти, се уже м(е)ртва естъ». Конь же истергъ нозѣ ис ко [Л. 387 об.] рѣтля и бѣжа в лѣсѣ и завивѣся и ста. Въспросиши ю о яденъи коня. И реч(е), яко: «Бдрава есмь м(о)л(и)твами пр(ѣ)с(вя)тыя Б(огороди)ца. Жал ми ѹвисла же²⁰ отлогъ, еже изѣде²¹ конь».

Притѣха Володимирь вл(а)городныи кн(я)зь Андрѣи и созда ц(е)рк(о)вь во имя прес(вя)тыя Б(огороди)ца, ѹкрасивъ ю всякимъ вл(а)гоч(е)стиемъ, и постави в неи чудотворнѹю иконѹ пр(ѣ)с(вя)тѣи вл(а)д(ы)ч(и)ци н(а)шеи Б(огороди)ци.

Чюдо третье.

По преходу же нѣколика времени ч(е)л(овѣ)къ нѣкто болѣ огневою болезнию. В тои же болѣзни онѣми²² и рѹка ему ѹсше. Въстав же от болезни, начатъ помавати рѹкою здоровою. Мняхѹтъ бо, яко хочеть ко с(вя)т(о)му Николѣ, бѣ бо близъ тѹ с(вя)тыи Никола ц(е)рк(о)вь. И привезоша ко с(вя)т(о)му Николи. И помаваше мимо ц(е)рк(о)вь и не ѹразумѣша. Онъ же самъ правяше собѣ²³ въ градъ къ с(вя)тѣи Б(огороди)ци. И приде въ ц(е)рк(о)вь с(вя)т(ы)я Б(огороди)ца на завѹтреню²⁴ и ставъ въ ц(е)ркви с(вя)тыя [Л. 388] Б(огороди)ца противъ олтаря и на конецъ завтрени²⁵ паде. И мнѣша, яко лихюу болестью палъся естъ. Извлекоша и в притворъ, и тѹ лежащю ему до овѣдни и, вставъ, начатъ сказывати, како видѣ с(вя)тѹю Б(огороди)цю идущю къ собѣ со мѣста. И реч(е): «Видихъ²⁶ ю близъ себе и падохъ и паки не видѣхъ». А бѣ бо незнакомитъ ч(е)л(овѣ)къ тон.

И начаша литѹргию с(вя)тѹю пѣти. Он же вниде въ ц(е)рк(о)вь и нача молитися ко иконѣ пр(ѣ)с(вя)тыя²⁷ Б(огороди)ца. И яко хотѣ целовати иконѹ прес(вя)тѣи г(о)с(по)жи вл(а)д(ы)ч(и)ци нашеи Б(огороди)ци и стяжа коко²⁸ иконѣ рѹкѹ волнѹю, г(о)с(по)жа же Б(огороди)ца с(вя)тая рѹкою своею яты²⁹ и за рѹкѹ его, кн(я)зю сѹщю Андрѣю и попу Нестерѹ и множествѹ людемъ видящим в ц(е)ркви. Се же высть от начала и до конца литѹргиа. Нестеръ же попъ съзва клиросъ и повелѣ облачитися в ризы имъ. Вземше же кр(е)сты, обоидоша трижды ц(е)рк(о)вь. Он же сѣдѣше въ ц(е)ркви простъ. Попъ

же сътвори праздникъ, позва к себѣ князя и бояре, и и[Л. 388об.] сцѣлнвшаго, одаривше и, пүстиша. И быс(ть) радость велика въ граде Володимирѣ того дни.

Чюдо 4.

По нѣколицѣх же временехъ, пришедшү празднику Г(о)с(по)жинү дни, кн(я)зь же Андрѣи на каноне стояше въ ц(е)рквѣ, пѣнья, лики сътворяя, а с(е)рдц(е)мь боляше, бѣ во княгини его боляше дѣтиною болѣзнию — два дни напрасно болящи. Яко по канонѣ быс(ть), омывше водою иконү пр(ѣ)с(вя)тыя Б(огороди)ца, посла къ княгине. Она же вкүси воды тоя и роди дѣтя здраво, и сама бысть здрава томъ часѣ м(о)л(и)твами с(вя)тыя Б(огороди)ца.

Чюдо 5.

Нѣчни днаволимъ научениемъ створыше чародѣства въ яницѣ. И отроча, взем, изъѣде. И быс(ть) емү изметъ золъ на очеси его — изиде яко облакъ изъ ока его и леже емү на лици. И гла(гола)хүть же, яко: «Умрет отроча». Ови гла(гола)хү, яко: «Око не бүдетъ». И омывше водою иконү пр(ѣ)с(вя)тѣи Б(огороди)ци, принесоша емү. Яко же, помазаша и водою, и провалися, изиде от него болѣзнь, и бысть здравъ, и око его цѣло бысть.

Чюдо 6.

[Л. 389] Боляшетъ нѣкая жена в Муромѣ с(е)рд(е)чною болѣзнию. И слышавши от иконы с(вя)тѣи Б(огороди)ци бываемая чюдеса. И посла въ Володимиръ күзнь свою къ с(вя)тѣи Б(огороди)ци въ клиросъ и воды взяти от с(вя)тыя Б(огороди)ца иконы. И яко принесоша воду, вкүсивши, и быс(ть) здрава и нача не чюти с(е)рд(е)чныя болѣзни.

Чюдо 7-е.

В Руском Переяславѣ въ Славятинѣ³⁰ монастыри Жидиславля дщи именемъ Марія постржеся. За добродетельное ея житие даша еи игүменьство въ своего еи дѣда монастыри. И разболѣвшис очною болѣзнию и ослѣпе. И присла попа къ братү своему Борису. Борисъ же въспроси и о сестрѣ своей. И онъ рече: «Разболѣшиса очною болѣзнию и ослѣпе, и тако водятъ ю се третє лѣт(о)». Борисъ же, призвавъ попа

именем Лазаря, моли и: «Да ми принесеши воду, омывъ икону с(вя)тыя Б(огороди)ца». И попъ шед и принесе воду. Борись же, воду тѹ с(вя)-тѹю вливъ в воцаницю и запечатавъ, посла и в Рѹскыи Переяславль к сестрѣ своен. Попъ же, приѣхав, по[Л. 389 об.] вѣдаше ен бываемая чюдеса от с(вя)тыя иконы водою. Она же радовашеся дѹшею и рече попови: «Кое ми принесеши воды тоя?» Попъ же повѣда ен ч себѣ воду. Она же вкуси воды тоя и очи помаза, томъ часъ прозрѣ, яко не болѣвавши³¹ очима. Се же быс(ть) с(вя)тѣи Б(огороди)ци велне чюдо Володимерьскон.

Чюдо 8.

Се же быс(ть) ново чюдо с(вя)тѣи Б(огороди)ци о женѣ имень Еѹфимини. Болѣвши ен с(е)рд(е)чною болѣзнию 7 лѣт и от много искавши ен исцѣлениа и не обрѣте. И призва попа Лазаря и реч(е): «Чимъ бы помощи болѣзни сен?» Попъ реч(е): «Аще тя не избавить с(вя)тая Б(огороди)ца, то не избѹдешь болѣзни сея». Она же слышавши от него бываемая чюдеса водою от иконы пр(ѣ)с(вя)тыя Б(огороди)ци и посла ѹсирязи же и рясы златыя къ с(вя)тѣи Б(огороди)ци в Володимиръ с попомъ, гл(агол)я: «Да ми принесеть пр(ѣ)с(вя)тыя воды тоа». [И яко принесѣ ен воду и пить ю, и]³² того дни исцѣли от болѣзни, начать ясти и пити въ сладость.

Чюдо 9.

А се быс(ть) въ Тѣфѣри. Нѣкаа жена боляшетъ дѣтятем три дни. И приѣха попъ Лазарь и навита ч ниѹ. [Л. 390] Она же въспроси попа о здравьи. Онъ же реч(е): «Здравы³³ есме³⁴, нъ не велми — боярыни наша в концинѣ есть».

Се же гл(агол)ющима прииде вѣсть от не: «О, отца, поидита!» И реч(е) има: «при срамѣ есть, поне же смертна есмь». Попъ же Лазарь реч(е) ен: «Аще не обѣщаешися с(вя)тѣи Б(огороди)ци Володимерьскон, и не избѹдеши». Она же обѣщася и рече попомъ: «Идите отсюду». Повелѣ дати ми има ясти и пита. Прииде же вѣсть от нея, яко уже родила бѣ с(ы)на и сама здрава. И посла златыя косы и ѹсирязи свои къ иконѣ с(вя)тыя Б(огороди)ца в Володимиръ, имиже обѣщалася бѣ.

Чюдо 10.

Князь бл(а)городнын Андрѣи създа златая врата къ празднику с(вя)тыя Б(огороди)ца, гл(агол)я къ бояромъ: «Егда снидутся людие на праздникъ, и врата ѹзрят».

Бывшю же празднику, и снидесея народ къ вратомъ. Бѣ бо еще не сѹха извисть³⁵ въ вратѣхъ. Аenie же вънезапу истръгшиися от стѣнъ врата и падоша на люди и покрыша 12 мѹжа. Се же слышавъ князь Андрѣи [Л. 390 об.] начать съ въздыханнемъ молитися къ иконѣ пр(ѣ)с(вя)тѣи Б(огороди)ци: «Г(о)с(по)же пр(ѣ)ч(и)стая вл(а)д(ы)ч(и)це, аще сихъ ты не избавиши, азъ бо грѣшнынъ повиненъ быхъ см(е)рти сихъ». И посла боярина своего дати все на потребу м(е)ртвымъ. Он же приѣхавъ, и възяша врата, видиша всѣхъ сѹщихъ под враты живыхъ и здравыхъ. И се чудо видѣвше, народѣ чюдишася.

○ иконѣ [с(вя)тѣи] Б(огороди)цинѣ Вдигитрии.

Икона с(вя)тѣи Б(огороди)ци. Сию же икону списа Лука еуагелистъ. Износятъ ю въ всякынъ ѹторникъ на манастирь чюдеса творить и до сего дни и исцѣлениа, иже вѣроу приходящихъ.

Нѣкто калу҃геръ много моляшесея с(вя)тѣи Б(огороди)ци: «Г(о)с(по)же, яви ми ся, какова еси была въ плоти». И бысть ему гласъ: «Иди, — рече, — въ апост(т)ольскую ц(е)рк(о)вь и обрящещи мя писану въ олтарѣ при кр(е)стѣ. Такова есмь была въ плоти».

Нѣкогда же бысть иконоборие въ Ц(е)с(а)риградѣ. И несоща Дигитрию икону с(вя)тѣи Б(огороди)ца в манастирь Пандокра[Л. 391] торъ и заградиша ю въ олтари въ стѣнѣ, зажегше кандило пред нею. И дрѣжаша иконоборци 60 лѣтъ Ц(е)с(а)рьградъ.

И потомъ бысть православиe. И възыскаша иконы с(вя)тѣи Б(огороди)ца. И повелѣ патриархъ молитися по всѣмъ манастиремъ и затворникомъ. И явися единому затворнику соннымъ видениемъ. «Ищите, — рече, — иконы с(вя)тѣи Б(огороди)ца въ Пандократори». И обрѣтоша ю. И кандило не загасло въ 60 лѣтъ, — яко и топерво зажжено. И бысть радость велика православнымъ о иконѣ с(вя)тѣи Б(огороди)ца.

Сеи же иконѣ слѹжить племя Лѹцино и до сего дни.

○ ризѣ.

Въ Влахернѣ риза с(вя)тѣи Б(огороди)ци и пояся комать.

Придоша нѣкогда ратнини по сѹху и по морю. Патриархъ же Сергѣи омочи ризу с(вя)тѣи Б(огороди)ца в мори, и въскыпѣ море, и потопоша ратнини, а инни ослѣпоша и поѣгшоша от страха.

Перевод

Месяца августа в 1-й день праздник всемилостивому Христу и пречистой его Матери

Следует знать нам, возлюбленная братия, что в день Вседержителя милостию Божией чтим благочестивого и верного нашего царя и князя Андрея, который учредил этот праздник по повелению митрополита всея Руси Константина и епископа ростовского Нестора, как ранее установил его царь Мануил по повелению патриарха Луки.

В то время, когда царь Мануил жил в мире, любви и братолюбии с благочестивым нашим князем Андреем, случилось так, что в один день вышли они на брань: тот из Царьграда на срацинов, а этот из Ростова против болгар. Был же у князя Андрея обычай: всегда, когда шел на войну, два пресвитера в священных ризах с чистой душой несли икону владычицы нашей Богородицы, Приснодевы Марии и крест. И во время причащения князя и бывших с ним говорил князь так: «Богородица, владычица, родившая Христа, Бога нашего, всякий, уповающий на тебя, не погибнет. Я же, раб твой, имею тебя как стену и покров и крест сына твоего – оружие обоюдоострое против врагов, и огонь попадающий лица наших противников, хотящих с нами брани». И все пали на колени перед иконой святой Богородицы, со слезами целуя ее. И, выступив тогда, взяли 4 города болгарских и 5-ый Бряхимов на Каме.

Возвращаясь с сечи, увидели все лучи огненные и все воинство его вокруг. И князь возвратился назад и сжег те города и опустошил ту землю, а прочие города принудил осадой платить дань.

Такое же видение и Мануил царь там видел в 1-ый день августа и установил праздновать милость Божьего человеколюбия. Как сказал пророк: «Когда хочу, помилую и помилован будет».

Так и ныне, Владыка, защищающий Русскую землю, все люди твои уповают на Тебя. Поэтому все припадаем к Тебе, говоря: «Господи, Иисусе Христе, что Тебе воздадим от всех нас, то и воздашь нам». Ибо велик Ты и чудны дела твои, и величию твоему нет предела. Из рода в род восхваляются дела твои. Благословен Господь Бог, что не дал нас в плен врагам нашим, но сам присматривает за нами, милостию своею и человеко-

любием защиты нас. Со славою вознес десницу уповающих на Тебя и, услышав моление Матери своей, милостию своею человеколюбия помиловал людей своих. Славы Твоей, Владыка, исполнилась церковь; как дверь небесную показал ее на земле, в ней молимся Тебе, говоря: «Господи, сам зриаешь с небес и все видишь, скажи милость винограду своему и доверши то, что насадила десница твоя. Очи ибо всех на Тебя, Владыка, устремлены, чающе твоей милости и щедрот. Хвалы и песни всылаем славе твоей. Прославь сам надеющихся на тебя, многоименитого Бога и Спасителя нашего. Ты, имеющий престолом небо, а подножием землю, взгляни милостивыми своими очами на всех людей, надеющихся на Тебя, на пречистую твою Матерь и на всех святых твоих, которые пострадали за имя Твое, о нас грешных, моление Тебе приносим».

Я же написал это по повелению царя Мануила и всего причта церковного, чтобы праздновали все вместе во славу святой Троицы в 1-ый день месяца августа. Аминь.

Это произошло в 1064 году.

Андрей с сыном своим Изяславом, братом Ярославом и с Муромским князем Юрием выступили против болгар. И помог им Бог и святая Богородица: самих во множестве посекали, а стяги их захватили, и князь болгарский едва убежал с малой дружиной в Великий город; христиане пленили их славные города. Андрей с победою отошел, увидев поганых болгар разбитыми, а свою дружину целой, – стояли пешие воины с иконой святой Богородицы под стягами на месте брани. И проехал князь со своей дружиной до святой Богородицы и до пеших воинов, ударили челом святой Богородице с великой радостью, хвалу и песни воздающе ей.

А вот это было новое чудо о Владимирской иконе святой Богородицы, которую взял из Вышгорода князь Андрей, принес ее с почестями и поставил в Златоверхой церкви во Владимире, где и стоит она поныне.

О чудесах Владимирской иконы и пресвятой Богородицы

Создал Бог солнце, но не поставил его на одном месте: когда светит, обходит всю вселенную и лучами освещает. Так же и этот образ пресвятой владычицы нашей Богородицы, Приснодевы

Марии: не на одном месте чудеса и дары исцеления источает она, но обходя все страны мира, просвещает и избавляет от различных недугов.

Когда князь Андрей захотел княжить в Ростовской земле, стал он спрашивать об иконах. Поведали ему об иконе пресвятой владычицы нашей Богородицы в женском монастыре в Вышгороде. Рассказали, что она трижды покидала свое место. Первый раз – когда вошли в церковь, то увидели ее посреди церкви отдельно стоящей и поставили ее на другое место. Во второй раз – увидели ее повернутой лицом к алтарю и сказали: «В алтаре хочет стоять» – и поставили ее за трапезой. В третий раз – увидели ее отдельно, не на жертвеннике стоящей. И иных чудес множество было.

Услышав об этом, князь Андрей обрадовался, пришел в церковь и стал рассматривать иконы. Эта же икона превзошла все образы. Увидев ее, припал князь к земле, говоря: «О пресвятая Богородица, мать Христа, Бога нашего, если хочешь быть заступницей Ростовской земли, посети новопросвещенных людей и в Твоей воле все будут».

И вот, взяв икону, поехал в Ростовскую землю. Взял и клирос с собою. В пути взял себе проводника. Приехав к реке Вазузе и увидав, что она разлилась, послал человека в реку поискать брода. Но когда въехал тот в реку на коне, то погрузился на дно. Князь начал молиться перед иконой пресвятой владычицы нашей Богородицы и приснодевы Марии: «Повинен я буду в смерти его, госпожа, если ты не спасешь». И вот после жаркой молитвы сбылось: тотчас вышел на середине реки тот человек на коне и с батогом и выехал на берег. Князь обрадовался, увидев, и, одарив его, отпустил восвояси.

Это было первое чудо пресвятой Богородицы.

Чудо второе.

Когда князь был на Рогожских полях, Микулиная попадьа ехала в повозке со своей снохой. Оказавшись у источника, сошли с повозки – попадьа Микулиная была беременная. Захотели обойти коня, но напал на коня бес и тот сбросил с себя погонщика³⁶, сломал ему ногу и ударил попадью передними ногами. Запутался копытами в кортеле³⁷ и долго кусал ее (попадью). Все подумали, что она мертва, и послали весть попу Микуле: «Попадьа твоя

мертва». Он же, обратившись к иконе пресвятой Богородицы, сказал: «Госпожа, пречистая владычица, или не спасешь ее от смерти, ведь уже бездыханна». И конь выдернул копыта из кортля, побежал в лес, запутавшись в чаще, остановился. Спросили попадью об укусах коня. И она ответила так: «Здорова молитвами пресвятой Богородицы. Жаль мне только убруса³⁸ и башлыка, что изжевал конь».

Приехал во Владимир князь Андрей и построил церковь во имя пресвятой Богородицы, украсив ее со всяческим благочестием, и поставил в ней чудотворную икону пресвятой владычицы нашей Богородицы.

Чудо третье.

Прошло некоторое время, и некий человек заболел огненной болезнью, и от этой болезни усохла у него рука. Поднявшись после болезни, стал делать знаки здоровой рукой. Поняли, что хочет он к святому Николаю – была тут поблизости церковь святого Николая. Повезли его к святому Николаю, а он показывает, что не нужно в эту церковь, но не поняли его. Тогда он сам направился в город к святой Богородице. Пришел в церковь святой Богородицы и стал против алтаря. Но в конце заутрени упал. Подумали, что от лихой болезни упал. Вынесли его в притвор, и тут пролежал он до обедни, а встав, стал говорить, что видел святую Богородицу, идущую со своего места к нему. И еще сказал: «Увидел ее и упал и больше не видел». Был же этот человек никому не известен.

Начали петь литургию, и он вошел в церковь и стал молиться перед иконой пресвятой Богородицы. И когда хотел поцеловать икону пресвятой госпожи владычицы нашей Богородицы и протянул к иконе больную руку, святая госпожа Богородица своей рукой взяла его за руку. Видели это князь Андрей, поп Нестер и множество людей в церкви. Это произошло во время литургии. Поп Нестер созвал клирос и повелел им облачиться в ризы. Взяв кресты, трижды обошли церковь. Тот же сидел прямо в церкви. Поп, торжественно отметив событие, позвал к себе князя с боярами и исцелившегося и, одарив его, отпустил. И радость великая была в тот день во Владимире.

Чудо четвертое.

По истечении некоторого времени в Госпожин праздник стоял князь Андрей на каноне в церкви. Пел и был весел, но сердцем страдал, ибо жена его мучилась – два дня не могла разродиться. Омыв водою по церковному правилу икону пресвятой Богородицы, послал воды княгине. Она испила той воды и родила здорового ребенка и сама тотчас стала здоровой молитвами святой Богородицы.

Чудо пятое.

Некто по дьяволю научению наколдовал на яйце. А отрок, взяв его, съел. И выскочил у него большой ячмень на глазу и лег на лице. И сказали одни: «Умрет отрок», а другие сказали: «Глаза не будет». Омыв икону пресвятой Богородицы, принесли ему. И когда помазали его этой водою, исчез ячмень, отошла от него болезнь и стал здоров, и око его сохранилось невредимым.

Чудо шестое.

Болела некая женщина сердечной болезнью. Прослышала она о чудесах, происходящих от иконы святой Богородицы. И послала святой Богородице во Владимир кованные украшения свои, чтобы взять воды от иконы святой Богородицы. И когда принесли ей воды от иконы, вкусила ее и стала здоровой, перестала чувствовать сердечные боли.

Чудо седьмое.

В Переяславле Русском, в Славятине монастыре постриглась дочь Жидислава по имени Мария. За добродетельное житие ее дали ей игуменство в монастыре ее деда. Разболелись у нее глаза и ослепла. Послала попа к брату своему Борису. Борис расспросил его о своей сестре. И тот сказал: «Разболелись у нее глаза и ослепла. Так и водят ее уже три года». Борис позвал попа по имени Лазарь и попросил его: «Принеси мне воды, омыв икону святой Богородицы». Поп пошел и принес воду. Борис влил эту святую воду в восковой сосудец и, запечатав, послал его в Переяславль Русский своей се-

стре. Приехав, поп поведал ей о чудесах бываемых от воды со святой иконы. Она обрадовалась и сказала попу: «Когда принесешь мне этой воды?» Поп ответил, что вода уже у него. Она, испив той воды, помазала ею глаза и тотчас прозрела, как и не была слепой. Это было великое чудо от иконы святой Богородицы Владимирской.

Чудо восьмое.

А это чудо от иконы святой Богородицы произошло у женщины по имени Евфросиния. Болела она сердечной болезнью 7 лет, у многих искала исцеления и не нашла. И позвала попа Лазаря и сказала ему: «Чем бы можно было помочь от этой болезни?» Поп ответил: «Если тебе не поможет святая Богородица, то никто не избавит от этой болезни». Услышав от него о чудесах, происходящих от воды с иконы пресвятой Богородицы, послала с попом серьги и золотые подвески для иконы святой Богородицы во Владимир, говоря: «Принеси мне той пресвятой воды». И когда принес ей воды, выпила ее и с того дня выпечилась от болезни, стала есть и пить в сладость.

Чудо девятое.

А это произошло в Твери. Некая женщина мучилась в родах три дня. Приехал поп Лазарь с попом и остановились они в доме. Она же спросила попа о здоровье. Он ответил: «Здоровы мы, но не очень – боярыня наша при смерти». После этих слов пришла от ее весть: «О, отцы, идите. В непристойном виде я, потому что умираю». Поп же Лазарь ответствовал ей: «Если не дашь обета святой Богородице, то не избавишься». Она пообещала и сказала попам: «Идите отсюда». И повелела дать им еды и питья. И вот пришла весть от нее, что родила уже сына и сама здорова. И послала, как обещала, она к иконе святой Богородицы во Владимир свои золотые подвески и серьги.

Чудо десятое.

Благородный князь Андрей построил Золотые врата к празднику святой Богородицы и сказал боярам: «Когда соберутся люди на праздник, увидят врата».

Наступил праздник и собрался народ у ворот. А известь у ворот еще не высохла. Внезапно отделились ворота от стены, рухнули на людей и накрыли 12 человек.

Услышал об этом князь Андрей, стал горячо молиться перед иконой пресвятой Богородицы: «Госпожа, пречистая Владычица, если не спасешь этих, я, грешный, повинен буду в их смерти». И послал своего боярина, чтобы дать все необходимое для мертвых. Тот приехал, поднял ворота и увидел под ними всех живыми и здоровыми.

И это чудо все видели и дивились.

О иконе Богородицы Одигитрии.

Икону святой Богородицы написал евангелист Лука. До сего времени выносят ее каждый вторник в монастырь, чтобы творила чудеса исцеления приходящим с верою.

Некий монах много молился святой Богородице: «Госпожа, явись мне такой, какой была во плоти». И был ему глас: «Иди в апостольскую церковь и найдешь меня изображенной в алтаре около креста – такова была во плоти».

Некогда, во времена иконоборчества в Царьграде принесли икону святой Богородицы Одигитрии в монастырь Пантократора (Вседержителя) и загородили ее в алтаре у стены и зажгли перед нею светильник. Иконоборчество продержалось в Царьграде 60 лет.

Потом наступило православие. Стали искать икону святой Богородицы и патриарх повелел молиться по всем монастырям и скитам. И вот однажды привиделось отшельнику во сне: «Ищите, – сказал некто, – иконы святой Богородицы в монастыре Пантократора». И нашли ее, и светильник продолжал гореть в течение всех 60 лет и теперь зажжен. И радовались православные иконе святой Богородицы.

Потомки Луки служат перед этой иконой и по сей день.

О ризе.

Риза святой Богородицы и кусочек пояса во Влахерне.

Пришли некогда воины по суше и по морю. Патриарх Сергей омочил ризу святой Богородицы в море, и вскипело море и потопило воинов, а иные ослепли и побежали от страха.

Примечания

- 1 **всяк** Т.
- 2 **попаляя** Т, С, У, Ц, М.
- 3 **окрестъ** С, У, Ц, А, М.
- 4 **воздадимъ** М, А.
- 5 **от** А, и **от** Т.
- 6 **твои** Т, Ш, С, У, Ц, А, М.
- 7 **уповающа** Ш.
- 8 и о Т.
- 9 **на** М, А.
- 10 **едва** М.
- 11 **дружинѣ** Т, Ш, С, У, Ц, М, А.
- 12 **обходя** А.
- 13 **начать** С, У, Ц, М, А.
- 14 **смотрѣти** С, У, Ц, **смотрети** Ш.
- 15 **землю** Т, Ш, Ц.
- 16 **новопросвѣщены** Т, Ш, С, У, Ц, **новопросвѣщенны** М, А.
- 17 **пытати** Т, Ш, М.
- 18 **реки** Т, **рѣки** Ш, У, М, **реки** С.
- 19 **видѣв** Т, нет М, А.
- 20 **ж** и Т, **же** и С, У.
- 21 **изъяде** Т, М, А.
- 22 **онемѣ** Ц, А, М.
- 23 **себе** Т, М.
- 24 **заѹтренюю** Т, Ш, С, У, Ц, А, М.
- 25 **заѹтрени** Т, С, У, Ц, А, М.
- 26 **видѣх** С, Т, Ш, У, Ц, М, А.
- 27 **пресвятыя** Ш, С, М, **пресвятыя** Т, У, Ц.
- 28 **ко** Ш, У, Ц, А, М, **къ** Т.
- 29 **ят** и Т, Ш, У, Ц, **ять** М, А.
- 30 **Словятинѣ** М, **Словятинѣ** А.
- 31 **болѣвше** Т, **болѣвши** М, А.
- 32 Пропуск восстановлен по сп. Т: и яко принесє еи воду и питъ ю и; сп. А – и яко принесє воду и питъ ю и; сп. С, Ц – и яко принесен воду и питъ ю и; сп. У – и яко принесеть пресвятыя воды тоа и яко принесен воду питъ ю и.
- 33 **здравъ** Т.
- 34 **есмы** Т, **есмы** М, А.
- 35 **извѣсть** Т, С, У, Ц, **известъ** М, А.
- 36 Лошади, очевидно, были запряжены цугом, и на первом коне был погонщик.
- 37 Кортель – женская долгополая теплая одежда.
- 38 Убрус – женский головной платок.